



R. P. G. MORIN

de l'Oratoire de France

LA MESSE

Expliquée
Répondue
Dialoguée

MAISON DROGUET & ARDANT

Éditeurs

LIMOGES

PREFACE

AUX SOURCES DE LA FORCE

La liturgie est *source de force*, les catholiques se doivent de n'en rien négliger.

Cette conviction a inspiré l'idée de la publication d'un **Missel-Vespéral** envisagé sous cet angle, et qui vient de paraître, édité par la **Maison Droguet et Ardent**, de Limoges.

L'Ordinaire de la Messe, extrait de ce Missel, répond à la même pensée. En aidant à comprendre mieux la Messe, en facilitant la prière du répondant, en permettant à un nombre de fidèles plus grand de participer au Sacrifice, nous estimons faire œuvre utile.

La Messe comprise, suivie de façon active et collective, procure d'abord à la volonté l'aide surnaturelle nécessaire à qui veut être fort. Ne met-elle pas à ma disposition, avec toute sa puissance, la prière du Christ, son Sacrifice, son Eucharistie ?

— *Source de force, la Messe l'est encore par sa valeur psychologique.*

— Elle dispose à l'effort moral par ses actes si souvent renouvelés de Foi, d'Espérance, de Charité.

— A chaque chrétien isolé, faible, — comme tout homme seul devant l'effort — elle offre l'appui de la communauté chrétienne.

— Elle fait davantage encore : à la réalité froide de « l'idéal force », elle substitue une présence, la présence de Jésus, qu'elle invite à suivre pas à pas, en qui elle résume tout.

Appuyer la vie liturgique du chrétien sur le dogme du Baptême, faire connaître le dogme du Baptême au travers de la vie liturgique, tel est le but du Missel qui vient de paraître, tel est déjà le but de ce fascicule. Puisse-t-il, par cela même, faire de la Messe comprise, répondue, dialoguée, une source de force.

Montsoult, le 25 mars 1943.

G. MORIN.

R. P. G. MORIN

de l'Oratoire de France

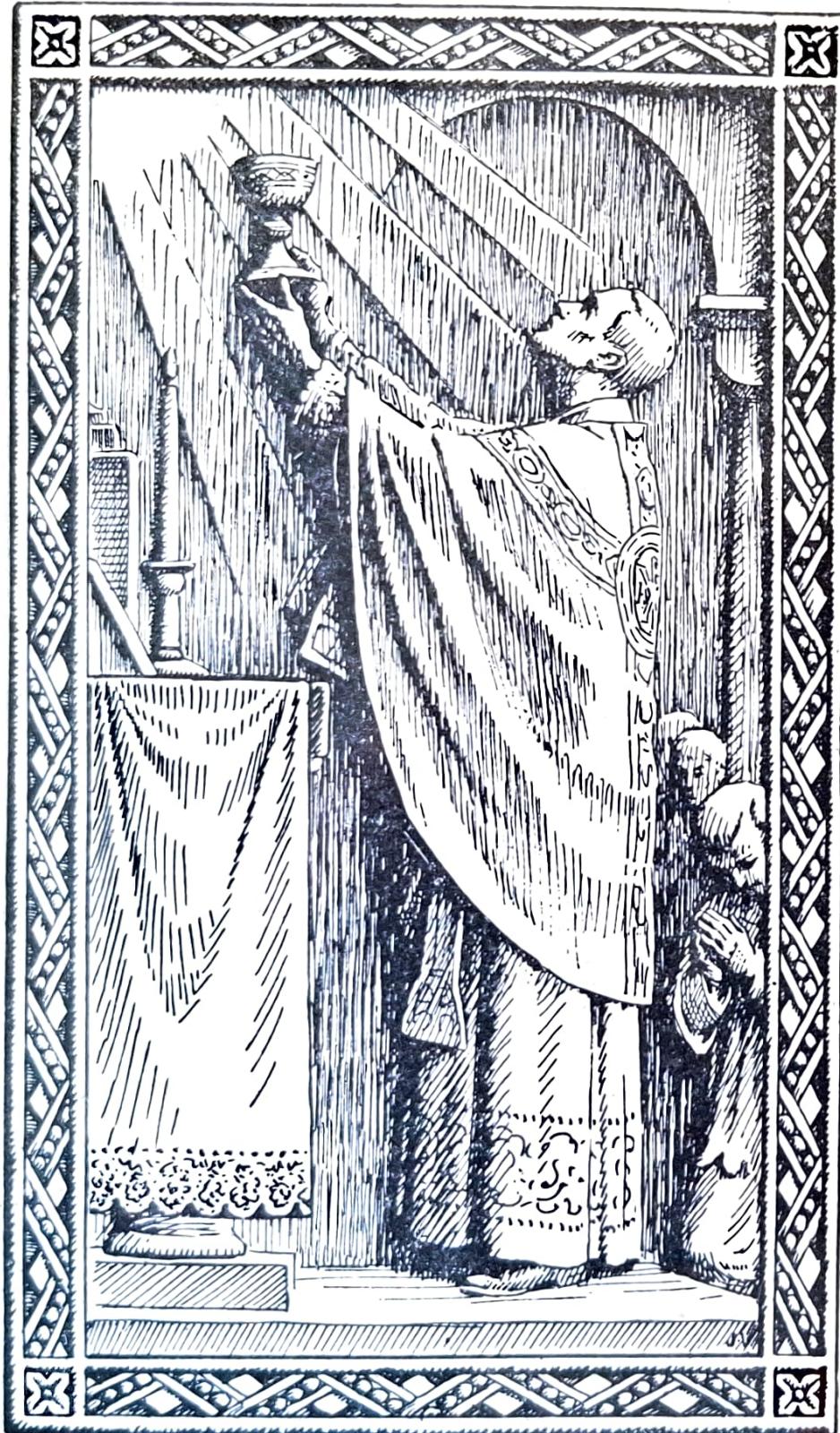
LA MESSE

Expliquée
Répondue
Dialoguée

MAISON DROGUET & ARDANT

Éditeurs

LIMOGES





LA MESSE

La Messe est la prière de l'Eglise par excellence. Elle se décompose en deux parties :

1° La première, « **l'Avant-messe** », empruntée à l'ancienne assemblée juive qui correspondrait assez à nos catéchismes modernes, avec prières, instructions et chants;

2° Le sacrifice proprement dit : « **Messe des fidèles** »,

- préparé par une *offrande* de tous les baptisés,
- réalisé au cours de la « *grande prière consécratoire* » par les paroles mêmes de la Cène,
- consommé par la *Communion* précédée du *Pater* et de la *Fraction du pain*, suivie de l'*Action de grâces*.

ASPERSION DE L'EAU BÉNITE

Durant l'année.

Vous m'aspergerez avec de l'hysope, Seigneur, et je serai purifié; vous me laverez, et je deviendrai plus blanc que la neige.

Ps. — Ayez pitié de moi, O mon Dieu, selon votre grande miséricorde.

¶. Gloire au Père...

ASPERGES me, * Dómine, hyssópo, et mundábor : lavábis me, et super nivem de-albábor. *Ps.* Miserére mei, Deus, secúndum magnam misericórdiam tuam. *¶.* Glória Patri...

On omet le « Gloria Patri » les dimanches de la Passion et des Rameaux.

— Montrez-nous, Seigneur, votre miséricorde.

R. Et donnez-nous votre salut.

— Seigneur, écoutez ma prière.

R. Et que mes cris s'élèvent jusqu'à vous.

— Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

PRIONS. — Exaucez-nous, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel, et daignez envoyer du Ciel votre saint

— Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et salutare tuum da nobis.

— Dómine, exáudi oratióinem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

— Dóminus vobiscum.

R. Et cum spíritu tuo.

QREMUS. — Exáudi nos, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus : et míttere dignérис sanctum

Angelum tuum de cælis; qui custódiat, fóveat, prótegat, vísitet, atque deféndat omnes habitantes in hoc habítaculo. Per Christum Dóminum nostrum.

R). *Amen.*

Ange; qu'il soit le gardien, l'appui, le protecteur et le défenseur de tous ceux qui sont réunis dans ce lieu. Par Jésus-Christ notre Seigneur.....

R). Ainsi soit-il.

Durant le temps pascal.

VIDI aquam egrediéntem de templo, a látere dextro, allelúja : et omnes, ad quos per-vénit aqua ista, salvi facti sunt, et dicent, allelúja, allelúja. *Ps.* Confitémini Dómino, quóniam bonus : quóniam in sæculum misericórdia ejus.

JAI vu l'eau qui sortait du côté droit du temple, alleluia; tous ceux que cette eau a arrosés ont été sauvés, et ils chanteront, alleluia, alleluia.

Ps. — Rendez gloire au Seigneur, parce qu'il est bon, parce que sa miséricorde est éternelle

⋮. Gloire au Père.

⋮. Ostende nobis, Dómine....., *ci-dessus*, avec Alleluia et l'Oraison : *Exaudi nos.*

ORDINAIRE DE LA MESSE

L'AVANT-MESSE OU MESSE DES CATÉCHUMÈNES

Au moment où le Prêtre va commencer, le Servant sonne pour indiquer le début de la Messe.

A mon baptême, pour marquer la prise de possession de tout mon être par le Christ, le Prêtre m'a marqué du signe de la Croix; que ce signe de Croix du début de la Messe soit un renouvellement de ma volonté d'appartenir à ce même Christ grâce à l'Oblation, à la Communion, auxquelles je vais participer.

Au nom du Père, ✠ et du Fils, et du Saint-Esprit. Ainsi soit-il (1).

— Je monterai à l'autel de Dieu.

R). Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

Ps. 42. Jugez-moi, O Dieu, et distinguez ma cause du milieu d'une nation infidèle : de l'homme injuste et fourbe, délivrez-moi.

R). Car vous êtes, ô Dieu, ma force; pourquoi me repousssez-vous, et

In nomine Patris, ✠ et Filii, et Spiritus sancti. Amen.

— Introibo ad altare Dei.

R). *Ad Deum qui lætitiat juventutem meam.*

Ps. 42. Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo et doloso erue me.

R). *Qui a tu es, Deus, fortitudo mea; quare me repulisti, et*

(1) Ces prières introduites assez tard se disaient à la sacristie; aussi le psaume est-il omis aux messes des défunts.

*quare tristis in-
cédo, dum affigit
me inimicus ?*

¶. Emítte lucem tuam, et veritátem tuam, ipsa me deduxé-
runt et adduxérunt in montem sanctum tuum et in tabernácula tua.

R). *Et introibo ad altáre Dei, ad Deum qui lætificat juventútem meam.*

¶. Confitébor tibi in cíthara, Deus, Deus meus. Quare tristis es, ánima mea, et quare contúrbas me ?

R). *Spera in Deo, quóniam adhuc con-
fitébor illi, salutare
vultus mei et Deus
meus.*

¶. Glória Patri et Fílio et Spirítui Sancto.

R). *Sicut erat in principio, et nunc, et semper, et in sæ-
cula sæculórum.
Amen.*

— *Introibo ad altáre
Dei.*

R). *Ad Deum qui
lætificat juventú-
tem meam.*

— *Adjutórium ✠ nos-
trum in nōmine Dó-
mini.*

pourquoi m'en vais-je triste, tandis que m'opprime l'ennemi.

¶. Envoyez votre lu-
mière et votre vérité : qu'elles me guident, qu'elles me ramènent vers votre montagne sainte et jusqu'à vos ta-
bernacles.

R). Et je monterai à l'autel de Dieu, du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

¶. Je vous confesserai sur la harpe, ô Dieu, mon Dieu. Pourquoi es-
tu triste, ô mon âme, et pourquoi me troubles-tu ?

R). Espère en Dieu, car je le confesserai encore : lui, le salut de ma face, et mon Dieu.

¶. Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit.

R). Comme il était au commencement, et maintenant et toujours jusque dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

— *Je monterai à l'au-
tel de Dieu.*

R). Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

— *Notre secours ✠ est
dans le nonr du Sei-
gneur.*

R). Qui fit le ciel et la terre.

— Je confesse à Dieu tout-puissant...

R). Que le Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde, qu'il vous pardonne vos péchés, et vous conduise à la vie éternelle.

— Ainsi soit-il.

R). Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Baptiste, aux apôtres saint Pierre et saint Paul, à tous les saints et à vous, mon Père; que j'ai beaucoup péché par pensée, par parole, par action et par omission. C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très grande faute. C'est pourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel archange, saint Jean-Baptiste, les apôtres saint Pierre et saint Paul, tous les saints, et vous mon Père, de prier pour moi le Seigneur, notre Dieu.

R). *Qui fecit cœlum et terram.*

— Confiteor...

R). *Misereátrur tui omnipotens Deus et dimissis peccatis tuis, perdúcat te ad vitam æternam.*

— Amen.

R). *Confiteor Deo omnipoténti, | beátæ Mariæ semper Virgini, | beátō Michaéli Archángelo, | beátō Joánni Baptistæ, | sanctis Apóstolis Petro et Paulo, | ómnibus Sanctis, | et tibi, Pater|quia peccávini mis cogitatióne, | verbo | et ópere, | mea culpa, | mea culpa, | mea máxima culpa. | Ideo precor beátam Mariam semper Virginem, | beátum Michaélem Archángelum, | beátum Joánnem Baptistam, | sanctos Apóstolos Petrum et Paulum, | omnes Sanctos, | et te, Pater, | oráre pro me | ad Dóminum Deum nostrum.*

— Misereátrur vestri omnípotens Deus, et dimíssis peccátis vestris perdúcat vos ad vitam ætérnam.

R). Amen.

— Indulgéntiam, * absolutiónem et remisíónem peccatórum nostrórum tríbuat nobis omnípotens et misericors Dóminus.

R). Amen.

— Deus, tu convér-
sus vivificábis nos.

R). *Et plebs tua
lætabitur in te*

— Osténde nobis,
Dómine, misericórdiam
tuam.

R). *Et salutáre
tuum da nobis.*

— Dómine, exaudi
orátionem meam.

R). *Et clamor meus
ad te véniat.*

— Dóminus vobís-
cum.

R). *Et cum spíritu
tuo*

— Orémus.

— Que le Dieu tout-
puissant vous fasse mi-
séricorde, qu'il vous par-
donne vos péchés et
vous conduise à la vie
éternelle.

R). Ainsi soit-il.

— Que le Seigneur
tout-puissant et miséri-
cordieux nous accorde
l'indulgence, * l'absolu-
tion et la rémission de
nos péchés.

R). Ainsi soit-il.

— Dieu, tourné vers
nous, vous nous vivifie-
rez.

R). Votre peuple se ré-
jouira en vous.

— Montrez-nous, Sei-
gneur, votre miséri-
corde.

R). Et donnez-nous vo-
tre salut.

— Seigneur, exaucez
ma prière.

R). Que mon cri s'élève
vers vous.

— Le Seigneur soit
avec vous.

R). Et avec votre es-
prit.

— Prions.

Le Célébrant monte à l'autel en disant :

AUFER a nobis, quæsu-
mus, Dómine, ini-
quitátes nostras : ut ad
Sancta Sanctórum pu-
ris mereámur méntibus

OTEZ de nous, nous
vous en prions, Sei-
gneur, nos iniquités, afin
que nous méritions d'en-
trer au saint des saints

avec des esprits purifiés. Par le Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Nous vous en prions, Seigneur, par les mérites de vos Saints dont les reliques sont ici (*le Prêtre baise l'autel*) et par les mérites de tous vos Saints : daignez pardonner tous mes péchés. Ainsi soit-il (1).

introire. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

ORAMUS te, Dómine per mérita Sanctórum tuórum, quorum reliquiæ hic sunt (*le Prêtre baise l'autel*), et ómnium Sanctórum : ut indúlgere dignéris ómnia peccáta mea. Amen.

Introït. Cf. Propre de la Messe (2).

Kyrie eleison (3)

— Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Seigneur, ayez pitié de nous.

— Seigneur, ayez pitié de nous.

R. Christ, ayez pitié de nous.

— Kyrie éléison.

R. **Kyrie éléison.**

— Kyrie éléison.

R. **Christe éléison.**

(1) Ici, aux messes solennelles, se place un premier encensement.

Le Prêtre a baisé l'autel, il le baisera chaque fois qu'il devra se retourner pour saluer les fidèles. Autrefois, le tombeau d'un martyr servait d'autel; aujourd'hui encore des reliques de martyrs sont contenues dans l'autel, mais l'autel marqué de cinq croix, qui représentent les cinq plaies du Christ, est le symbole de Celui-ci. Voilà pourquoi, en dehors même de son rôle, l'autel est doublement saint.

(2) Notre *Introït* est ce qui reste du chant entonné autrefois tandis que le clergé entrait processionnellement dans l'église ou la basilique; il marquait donc le début de la messe, d'où le signe de la croix fait par le Prêtre quand il le commence.

(3) Début d'une litanie beaucoup plus longue autrefois. De neuf invocations, trois s'adressent au Père, trois au Christ, trois au Saint-Esprit.

— Christe éléison.

R). **Christe éléison.**

— Kyrie éléison.

R). **Kyrie éléison.**

— Kyrie éléison.

— Christ, ayez pitié de nous.

R). Christ, ayez pitié de nous.

— Seigneur, ayez pitié de nous.

R). Seigneur, ayez pitié de nous.

— Seigneur, ayez pitié de nous.

Gloria (1).

Gloria in excélsis Deo.

*Et in terra pax homi-
nibus bonae voluntatis.*

**GLOIRE à Dieu au plus
haut des Cieux;**

Et sur terre paix aux
hommes de bonne vo-
lonté.

Laudámus te.

Benedicimus te.

Adoramus te.

Glorificámus te.

*Grátias ágimus tibi
propter magnam gló-
riam tuam.*

Nous vous louons.

Nous vous bénissons.

Nous vous adorons.

Nous vous glorifions.

Nous vous rendons
grâces à cause de votre
grande gloire.

Au Père :

*Dómine, Deus, Rex
cœlestis, Deus Pater om-
nipotens.*

Seigneur Dieu, Roi
céleste, Dieu Père tout-
puissant.

Au Fils :

*Dómine Fili unigénite,
Jesu Christe.*

Seigneur Fils unique,
Jésus-Christ.

(1) Les premières paroles sont celles que chantèrent les Anges à Béthléem dans la nuit de Noël. L'Eglise d'Orient, en ajoutant le reste, composa un hymne splendide qu'elle introduisit dans sa prière du matin. Dès le v^e siècle, la liturgie romaine l'utilise la nuit de Noël à la Messe de Sainte-Marie-de-la-Crèche. Plus tard, il est chanté à la Messe du Pape ou de l'Evêque. Aujourd'hui, il est récité ou chanté chaque jour, sauf lorsque le Prêtre célèbre ou en violet, ou en noir, ou dit une messe votive.

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Vous qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Vous qui enlevez les péchés du monde, accueillez notre supplication.

Vous qui siégez à la droite du Père, ayez pitié de nous.

Parce que vous seul êtes Saint.

Vous seul Seigneur.

Vous seul Très-Haut, ô Jésus-Christ.

Dómine, Deus, Agnus Dei, Filius Patris.

Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.

Qui tollis peccáta mundi, suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad déxteram Patris, miserére nobis.

Quóniam tu solus Sanctus,

Tu solus Dóminus,

Tu solus Altíssimus,
Jesu Christe.

Au Saint-Esprit :

Avec le Saint-Esprit*, dans la gloire de Dieu le Père. Ainsi soit-il.

— Le Seigneur soit avec vous (1).

R/. Et avec votre esprit.

— Prions.

Cum Sancto Spíritu,, in glória Dei Patris.*
Amen.

— Dóminus vobíscum.

R/. *Et cum spíritu tuo.*

— Orémus.

Oraison-collecte. Cf. *Propre de la Messe* (2).

... dans tous les siècles des siècles.

R/. Ainsi soit-il (3).

— Per ómnia sæcula sæculórum.

R/. *Amen.*

(1) Le salut emprunté à l'Ancien Testament est devenu le salut chrétien par excellence avec le *Pax Vobis*.

(2) L'Oraison est la première prière solennelle chantée ou récitée au nom de la communauté chrétienne par le Célébrant. Elle varie selon le propre du temps ou de la fête. L'Oraison est le plus parfait modèle de la prière chrétienne, qui, présentée au Père par Jésus-Christ, est la prière de tous.

(3) Souvent il y a plusieurs oraisons, et, tout d'abord,

Épitre. *Cf. Propre de la Messe (1).*

R/. **Deo grátias.** | R/. Grâces soient ren-
dues à Dieu.

Graduel — Trait ou Alleluia.*Cf. Propre de la Messe.**Prière du Prêtre ou du Diacre avant l'Evangile :*

MUNDA cor meum, ac lábia mea, omní-potens Deus, qui lábia Isaïæ Prophétæ cálculo mundásti ignítio : ita me tua grata miseratione dignáre mundáre, ut sanctum Evangélium tuum digne vá-leam nuntiáre. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Jube, domne, benedí-cere.

Dóminus sit in corde

PURIFIEZ mon cœur et mes lèvres, ô Dieu tout-puissant, qui avez purifié avec un charbon ardent les lèvres du prophète Isaïe; daignez de même, dans votre bienveillante miséricorde, me purifier, afin que je puisse dignement annoncer votre Saint Evangile. Par J.-C. N.-S. Ainsi soit-il.

Daignez, Seigneur, me bénir (2). — Que le Seigneur soit dans mon

à chaque fois que les fêtes ne sont pas de rit double. Pour savoir si le Prêtre lit une oraison ou en est à l'Épître, il suffit de regarder le geste : à l'oraison, le Prêtre a les bras écartés selon la plus ancienne attitude de la prière ; à l'Épître, qui est une lecture, le Prêtre tient le livre.

(1) Dans cette première partie de la Messe, il s'agit non seulement de faire prier le chrétien ou le futur chrétien, mais encore de *l'instruire pour faciliter sa « Communion » au mystère que l'on célèbre*, d'où les lectures, parfois plusieurs, toujours au moins : l'Épître.

(2) Aux grand'Messes, avant le chant solennel de l'Evangile, le Diacre demande la bénédiction du Célébrant, qui le bénit avec cette formule : « Le Seigneur soit dans ton cœur et sur tes lèvres, afin que dignement et en toute autorité tu annonces son Saint Evangile. Ainsi soit-il. »

cœur, et sur mes lèvres, afin que j'annonce dignement et en toute autorité son Saint Evangile. Ainsi soit-il.

meo et in iábus meis : ut digne et competénter annúntiem Evangélium suum. Amen.

Durant cette prière, le Servant change le livre de côté.

Évangile.

— Le Seigneur soit avec vous.

R. Et avec votre esprit.

— Suite (ou commencement) ✠ du Saint-Evangile, ✠ selon... ✠ (1).

R. Gloire à vous Seigneur.

— Dóminus vobiscum.

R. ***Et cum spiritu tuo.***

— Sequéntia ✠ (vel Inítium sancti ✠ Evan-gélii secúndum N... ✠

R. ***Glória tibi, Dómine.***

Cf. Prop. de la Messe.

R. Christ, louanges à vous (2).

R. ***Laus tibi Christe.***

Credo.

On dit le Credo, le dimanche, aux fêtes des Apôtres et des docteurs qui l'ont enseigné et aux grandes fêtes.

JE crois en un seul Dieu

Credo in unum Deum

(1) Les trois signes de Croix faits sur le front, les lèvres, le cœur, doivent, là encore, me rappeler le beau rite baptismal par lequel le Christ a pris possession de moi, tandis que le Prêtre marquait mes sens de sa Croix. Chaque lecture d'Evangile doit augmenter ma volonté d'appartenir à Jésus.

(2) A la fin de l'Evangile, le Célébrant baise le livre en disant ces paroles : « Que par la lecture de l'Evangile soient effacés nos péchés. » Ce baiser de l'Evangile est un geste très ancien, plein de sens. Selon un symbole

Le Père :

*Patrem omnipoténtem,
Factórem cœli et terræ, |
visibílium ómnium, et
invisibílium.*

Père tout-puissant,
créateur du Ciel et de la
terre et de toutes choses
visibles et invisibles.

Le Fils :

*Et in unum Dóminum
Jesum Christum, | Fi-
lium Dei unigénitum.*

*Et ex Patre natum
ante ómnia sæcula.*

*Deum de Deo, | Lumen
de Lúmine, | Deum ve-
rum de Deo vero.*

*Génitum, non factum |
consubstantiálem Patri: |
per quem ómnia facta
sunt.*

*Qui propter nos hómi-
nes, | et propter nos-
trám salútem descéndit
de cœlis.*

*Et incarnátus est de
Spíritu Sancto, | ex Ma-
ría Vírgine : | et homo
factus est.*

*Crucifixus étiam pro
nobis : | sub Póntio
Piláto, | passus et se-
pultus est.*

Et en un seul Seigneur
Jésus-Christ, Fils unique
de Dieu.

Né du Père avant tous
les siècles.

Dieu de Dieu, lumière
de lunrière, vrai Dieu de
vrai Dieu.

Qui n'a pas été fait,
mais engendré, consub-
stantiel au Père, par qui
toutes choses ont été
faites.

Qui est descendu des
cieux pour nous autres
hommes et pour notre
salut.

Qui a pris chair de la
Vierge Marie par l'opé-
ration du Saint-Esprit;
ET QUI S'EST FAIT HOMME
(ici on s'agenouille).

Qui a été aussi cruci-
fié pour nous sous Ponce-
Pilate; qui a souffert,
qui a été mis dans le
sépulcre.

très ancien lui aussi, le livre de l'Evangile représente le Christ lui-même, d'où les marques de profond respect dont il est entouré dans toutes les liturgies.

Qui est ressuscité le troisième jour, selon les Ecritures.

Et qui est monté au Ciel; qui est assis à la droite du Père.

Qui viendra encore avec gloire pour juger les vivants et les morts et dont le règne n'aura point de fin.

Et resurréxit tértia die, | secúndum Scrip-túras.

Et ascéndit in cœlum: | sedet ad déxteram Pa-tris.

Et iterum ventúrus est cum glória | judi-cáre vivos et mórtuos: | cujus regni non erit finis.

Le Saint-Esprit :

Et au Saint-Esprit, Seigneur et vivificateur,

Qui procède du Père et du Fils.

Qui est adoré et glorifié conjointement avec le Père et le Fils.

Qui a parlé par les Prophètes.

Et in Spiritum Sanctum, | Dóminum, et vi-vificántem : | qui ex Patre Filióque procédit.

Qui cum Patre, et Filio | simul adorátur, | et conglorificátur, | qui locútus est per Prophé-tas.

Le crois à la Sainte Eglise ,

Je crois l'Eglise qui est Une, Sainte, Catholique et Apostolique.

Je confesse qu'il y a un baptême pour la rémission des péchés.

J'attends la résurrection des morts.

Et la vie * du siècle à venir. Ainsi soit-il.

Et unam sanctam ca-thólicam et apostólicam Ecclésiam.

Confiteor unum Bap-tisma in remissiónem peccatórum.

Et exspécto resurrec-tiónem mortuórum.

*Et vitam * ventúri sæculi. Amen.*

MESSE DES FIDÈLES⁽¹⁾

A. — L'OFFRANDE.

Préparation du Sacrifice.

— Dominus vobis- cum.	— Le Seigneur soit avec vous.
R. <i>Et cum spiritu tuo.</i>	R. Et avec votre esprit.
— Oremus.	— Prions (2).

Offertoire.*Cf. Propre de la Messe.*

Ici le Servant monte pour recevoir le voile, qu'il plie avant d'aller chercher les burettes.

Offrande du pain.

Avec le Prêtre, j'offre le pain et le vin, mais, en même temps, c'est ma journée, ma bonne volonté, ce sont mes résolutions que je dois offrir.

SúSCIPE, Sancte Pater
omnipotens, æterne
Deus, hanc immaculá-
tam Hóstiam, quam
ego indígnus fámulus
tuus óffero tibi Deo

RECEVEZ, Père Saint,
tout-puissant Dieu
éternel, cette hostie im-
maculée, que moi, votre
indigne serviteur, je vous
offre à vous, mon Dieu

(1) Ainsi appelée parce que le Diacre invitait les catéchumènes à se retirer avant l'Oblation.

(2) L'*Oremus* actuel ne précède pas une prière, mais le chant d'un psaume — réduit maintenant à un verset — l'Offertoire — que le chœur psalmodiait pendant la procession de l'Offrande. Car autrefois, à Rome, l'Offer-toire « était avant tout le geste des fidèles » qui apportaient le pain et le vin du sacrifice. Jamais nous ne redirons assez que « c'est un trait de la liturgie romaine de vouloir que les assistants contribuent à l'Oblation personnellement et publiquement ».

vivant et vrai, pour mes innombrables péchés, offenses et négligences, pour tous les assistants, mais aussi pour tous les fidèles chrétiens vivants et défunts. Qu'en eux et en moi cette Offrande travaille au salut pour la vie éternelle. Ainsi soit-il (1).

meo vivo et vero pro innunrerabílibus pecá-
tis et offensiónibus et negligeñtiis meis, et pro ómnibus circum-
stántibus, sed et pro ómnibus fidélibus christiánis vivis atque defúnctis: ut mihi, et illis profíciat ad salú-
tem in vitam aetérnam.
Amen.

Préparation du calice.

Le clerc offre les burettes; il les baise avant de les donner, puis lorsque le Prêtre les lui rend.

Sauf aux Messes des défunts, l'eau est bénite par le Célébrant. En versant la goutte d'eau qui représente les fidèles unis en Jésus, celui-ci dit une prière récitée autrefois à Noël.

O Dieu, * qui merveilleusement avez établi la dignité de la nature humaine, qui plus merveilleusement l'avez rétablie, donnez-nous par le mystère de cette eau et de ce vin d'entrer en partage de la divinité de Celui qui daigna devenir participant de notre humanité : Jésus-Christ, votre Fils Notre-Seigneur. Qui avec vous vit et règne en l'unité de

DEUS * qui humánæ substántiæ dignitá-
tem mirabíliter condi-
dísti, et mirabílius re-
formásti: da nobis per
hujus aquæ et vini
mystérium, ejus Divi-
nitatis esse consórtes,
qui humanitatis nostræ
sieri dignátus est párti-
ceps, Jesus Christus Fí-
lius tuus Dóminus nos-
ter: qui tecum vivit et
regnat in unitáte Spíri-
tus Sancti Deus: per

(1) Remarquer le signe de Croix fait par le Prêtre lorsqu'il dépose l'hostie et le calice; c'est un souvenir du temps où il disposait les offrandes en forme de croix sur l'autel.

ómnia sæcula sæculó-
rum. Amen.

l'Esprit-Saint, Dieu, dans
tous les siècles des siè-
cles. Ainsi soit-il.

Après avoir déposé les burettes, le Servant prend le plateau et le manuterge.

Offrande du calice.

OFFÉRIMUS tibi, Dó-
mine, cálicem sa-
lutáris, tuam depre-
cántes cleméntiam : ut
in conspéctu divinæ
Majestatis tuæ, pro nos-
tra, et totius mundi sa-
lute com odóre suavi-
tatis ascéndat. Amen.

Nous vous offrons, Sei-
gneur, le calice du
salut, implorant votre clé-
mence. Qu'en présence
de votre divine majesté,
il monte en odeur de sua-
vité *pour notre salut et le
salut du monde entier.*
Ainsi soit-il (1).

Le Prêtre s'incline profondément :

IN spíritu humilitatis,
et in ánimo contrító
suscipiámur a te, Dó-
mine : et sic fiat sacri-
fíciū nostrum in cons-
péctu tuo hódie, ut
pláceat tibi, Dómine
Deus.

EN esprit d'humilité et
le cœur contrit,
puissions-nous être reçus
par vous, Seigneur. Qu'en
votre présence aujourd'-
hui *notre sacrifice s'ac-
complisse de telle sorte
qu'il soit digne de vous
plaire, Seigneur Dieu.*

Le Prêtre élève les bras et bénit l'offrande :

VENI Sanctificator
omnipotens ætér-

VENEZ, Sanctificateur
tout-puissant, Dieu

(1) Les grandes prières pour les infidèles, les ex-communiés, n'existent plus. L'Eglise qui offre le sacrifice pour les baptisés, avec eux, en leur nom, fait pourtant l'aumône de sa prière à tous ceux-là qui ne sont pas du corps mystique ; elle demande ici « le salut du monde ».

éternel, ✠ bénissez ce sacrifice préparé en l'honneur de votre saint nom (1).

ne Deus : et bénit ✠ dic
hoc Sacrificium, tuo
sancto Nominis præpara-
tum.

Lavabo.

La purification des mains est le symbole de la purification de l'âme, la demander en m'unissant à cette prière qui est un sacramental.

JE laverai mes mains au milieu des innocents et je me tiendrai devant votre autel, O Seigneur.

Pour entendre la parole de louange et pour publier toutes les merveilles.

O Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison et le lieu où habite votre gloire.

Ne perdez pas mon

AVABO inter innocentes manus meas : et circumdabo altare tuum, Dómine.

Ut audiam vocem laudis : et enarrarem universa mirabilia tua.

Dómine, diléxi decorem domus tuæ, et locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum ím-

(1) BÉNÉDICTION DE L'ENCENS : Par l'intercession de l'Archange Saint Michel qui se tient à la droite de l'autel de l'encens, et par celle de tous ses élus, daigne le Seigneur bénir cet encens et le recevoir comme un suave parfum. Par Jésus-Christ Notre-Seigneur.

ENCENSEMENT DES OFFRANDES : Que cet encens bénit par vous, Seigneur, monte vers vous et que sur nous descende votre miséricorde.

ENCENSEMENT DU CRUCIFIX ET DE L'AUTEL : Que ma prière monte comme l'encens qui vous est offert. Dans la prière, je lève mes mains vers vous, vous offrant le sacrifice du soir. Placez, Seigneur, une garde à ma bouche et un frein à mes lèvres, afin que mon cœur ne se laisse pas entraîner à des paroles malicieuses pour trouver des excuses à ses péchés.

EN RENDANT L'ENCENSOIR : Que Dieu allume en nous le feu de son amour et la flamme de l'éternelle charité.

piis, Deus, ánimam
meam : et cunr viris
sánguinum vitam me-
am;

In quorum mánibus
iniquitátes sunt : déx-
tera eórum repléta est
munéribus.

Ego autem in inno-
céntia mea ingréssus
sum : rédimre me, et
miserére mei.

Pes meus stetit in di-
récto : in ecclésiis be-
nedíciam te, Dómine.

Gloria Patri... (1).

âme avec celle des im-
pies, ô Dieu ne perdez
pas ma vie avec les hom-
mes de sang.

Leurs mains sont rem-
plies d'iniquités, leur
droite pleine de présents.

Pour moi, j'ai marché
dans l'innocence : déli-
vrez-moi, ayez pitié de
moi.

Mon pied s'est tenu
dans le droit chemin :
dans les assemblées, je
vous bénirai. Seigneur.

Gloire au Père... (1).

Renouvellement de la présentation des oblats.

Cette prière, que le Prêtre récite incliné, renouvelle l'Offrande, tout en résument magnifiquement le sens de la Messe, de ma Messe, par rapport au Père, à Jésus, à la Sainte Vierge, aux Saints, à moi.

SúSCIPTE, Sancta Tríni-
tas, hanc oblati-
nem, quam tibi offéri-
mus ob memóriam
Passiónis, Resurrecti-
onis, et Ascensióni
Jesu Christi Dómini
nostri : et in honórem
beátæ Maríæ semper
Virginis, et beáti Joán-
nis Baptistæ, et sanc-

RECEVEZ, Trinité Sainte,
cette Offrande que
nous vous présentons en
mémoire de la Passion,
de la Résurrection et de
l'Ascension de Jésus-
Christ Notre - Seigneur.
En l'honneur aussi de la
bienheureuse Marie tou-
jours Vierge, du bienheu-
reux Jean-Baptiste, des

(1) Le *Gloria Patri* est supprimé aux Messes des morts et durant le temps de la Passion.

Saints Apôtres Pierre et Paul, des Saints ici présents (*dans l'autel sont leurs reliques*) et de tous les Saints, afin que cette Offrande tourne à leur honneur et à notre salut; que ceux dont nous faisons mémoire sur la terre daignent intercéder pour nous dans les Cieux. Par le même Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

tórum Apostolórum Petri et Pauli et istórum, et ómnium Sanctórum : ut illis profíciat ad honórem nobis autem ad salútem : et illi pro nobis intercédere dignéntur in cœlis, quorum memóriam ágimus in terris. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Orate Fratres.

*Dernier avertissement
avant « la prière consécatoire ».*

PRIEZ mes Frères, pour que mon sacrifice qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Père tout-puissant (1).

R. Que le Seigneur reçoive de nos mains ce sacrifice à la louange et à la gloire de son nom, pour notre utilité aussi, et celle de toute son Eglise sainte. Ainsi soit-il.

ORATE fratres ut meum, ac vestrum Sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipóténtem.

R. *Suscípiat Dóminus Sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam Nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram | totiusque ecclésiæ suæ sanctæ. Amen.*

Secrète. Cf. *Propre de la Messe.*

Le Prêtre lit à voix basse les Secrètes, appelées autrefois « Oraisons sur les Oblats ». Il y en a autant qu'il y a eu d'oraisons-collectes. La Secrète fait partie de

(1) La seconde partie de l'*Orate* a été ajoutée plus tard

l'Offertoire. Le Prêtre achève la dernière à haute voix pour me demander si je lui suis uni. Entre lui et les fidèles s'engage un bref et éloquent dialogue qui dicte les sentiments que chacun de nous doit avoir pour accéder aux Saints Mystères.

— Per ómnia sæcula
sæculórum. | ... dans tous les siècles
R). *Amen.* | des siècles.
R). Ainsi soit-il.

B. — GRANDE PRIÈRE CONSÉCRATOIRE.

— Dóminus vobís-
cum.

R). *Et cum spiritu
tuo.*

— Sursum corda.
R). *Habémus ad
Dóminum.*

— Grátias agámus
Dómino Deo nostro.
R). *Dignum et jus-
tum est.*

— Le Seigneur soit
avec vous.

R). Et avec votre esprit.

— Haut les coeurs.
R). Nous les tenons
vers le Seigneur.

— Rendons grâces au
Seigneur notre Dieu.
R). C'est digne et juste.

Préface commune.

VERE dignum et jus-
tum est, æquum et
salutáre, nos tibi sem-
per et ubíque grátias
ágere, Dómine Sancte,
Pater omnípotens,
æterne Deus.

OUI, c'est une chose di-
gne et juste, équita-
ble et salutaire. De vous
rendre grâces en tout
temps et en tous lieux,
Seigneur Saint, Père
tout-puissant, Dieu éter-
nel.

Motifs de notre action de grâces :

PER Christum Dómi-
num nostrum. Per
quem Majestátem tu-
am laudant Angeli,
adórant Dominatioñes,

PAR Jésus-Christ Notre
Seigneur,
Par Qui les Anges
louent votre Majesté, les
Dominations l'adorent,

les Puissances la révèrent en tremblant, les Cieux et les Vertus des Cieux, et les heureux Séraphins la célèbrent avec transport. Daignez permettre à nos voix de s'unir à leurs voix, afin que nous puissions dire dans une humble confession :

tremunt Potestátes, cœli, cœlorúmque Virtútes ac beáta Séraphim sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras vo-
ces ut admítti júbeas deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

Sanctus.

Le Servant sonne à chaque Sanctus.

SAINTE, Saint, Saint est le Seigneur Dieu des armées. Pleins sont les Cieux et la terre de votre gloire. Hosanna au plus haut des cieux. * Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux.

SANCTUS | *Sanctus, | Sanctus, | Dominus Deus Sábaoth | Pleni sunt cœli et terra glória tua. | Hosáanna in excélsis. | * Benedictus qui venit in Nómine Dómini | : Hosáanna in excélsis.*

CANON ou règle officielle de la Consécration.

Nous vous supplions donc, ô Père très clément, Nous vous en conjurons par Jésus-Christ, votre Fils Notre Seigneur, d'agréer et de bénir ces dons, * ces présents, * ces saints * sacrifices intacts.

TE igitur, clementíssime Pater, per Iesum Christum Filium tuum Dóminum nostrum, súpplices rogámus ac pétimus, uti accepta hæbas et benedicas hæc * dona, hæc * munera, hæc * sancta Sacrificia illibata.

Prières pour l'Eglise militante.

In primis quæ tibi of-
férimus.

Pro Ecclésia tua
sancta cathólica : quam
pacificare, custodire,
adunare et régere di-
gnéris toto orbe terrá-
rum :

Una cum fámulo tuo
Papa nostro N...

Et Antistíte nostro
N...

Et ómnibus ortho-
dóxis, atque cathólicæ
et apostólicæ fídei cul-
tóribus.

MEMÉNTO, Dómine,
famulórum famu-
larúmque tuárum, N...
et N..., et ómnium cir-
cumstántium, quorum
tibi fides cónnita est,
et nota devótio, pro
quibus tibi offerimus :
vel qui tibi ófferunt hoc
Sacrífíciū laudis pro
se, suíusque ómnibus :
pro redemptíone ani-
márum suárum, pro
spe salútis, et incolu-
mitátis suæ : tibique
reddunt vota sua ætér-
no Deo, vivo et vero.

Nous vous les offrons
et en premier lieu :

Pour votre Eglise sain-
te, catholique; daignez
la pacifier, la garder, la
rassembler et la condui-
re par toute la terre :

Avec elle votre servi-
teur, notre Pape N...

Et notre Evêque N...

Ainsi que tous les fidè-
les et croyants en la foi
catholique et apostoli-
que.

SOUVENEZ-VOUS Seigneur,
de vos serviteurs
et de vos Servantes N...
et N... (*le Prêtre se re-
cueille quelques instants*),
de tous ceux qui
m'entourent, dont vous
connaissez la foi et la
dévotion, — pour les-
quels nous vous offrons
— ou qui vous offrent ce
sacrifice de louanges,
pour eux et pour tous
les leurs, pour la ré-
demption de leurs âmes,
pour leur salut et leur
protection⁽¹⁾ tandis

(1) Voyez dans ces répétitions insistantes le souci
maternel de l'Eglise pour qu'aucun des baptisés ne soit
oublié.

qu'envers vous ils s'acquittent de leurs vœux,
Dieu éternel, vivant et véritable.

**Rappel de l'intime communion qui unit
l'Eglise militante
à l'Eglise triomphante.**

UNIS dans une même communion (1) et vénérant la mémoire premièrement de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Dieu, Notre-Seigneur Jésus-

COMMUNICANTES et me-
móriam venerantes
in primis gloriósae sem-
per Vírginis Maríæ,
Genitricis Dei et Dó-
mini nostri Jesu
Christi : sed et beató-

(1).

COMMUNICANTES DE NOËL

UNIS dans une même communion et célébrant le jour très saint (*à la Messe de minuit [rouge], on dit : « la nuit très sainte »*) où la bienheureuse Marie, gardant sa virginité sans tache, mit au monde le Sauveur et honorant la mémoire d'abord de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère du même Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

DE L'ÉPIPHANIE

UNIS dans une même communion et célébrant le jour très saint où votre Fils unique, coéternel avec vous dans votre gloire, s'est montré visiblement, vraiment revêtu de notre

chair mortelle, et honorant la mémoire d'abord de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère du même Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

DE PAQUES

UNIS dans une même communion et célébrant le jour très saint de la Résurrection de Notre Seigneur Jésus-Christ selon la chair et vénérant la mémoire d'abord de la glorieuse Marie, Mère du même Jésus notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

DE L'ASCENSION

UNIS dans une même communion et célébrant le jour très saint, où votre Fils unique Notre Seigneur a placé à la droite de votre gloire notre fragile nature en lui à sa Divinité

rum Apostolórum ac
Mártymur tuórum : | Christ, et ensuite de vos
bienheureux Apôtres et
Martyrs :

Petri et Pauli,	<i>Apôtres</i>	Pierre et Paul,
Andréae,	»	André,
Jacobi, Joannis,	»	Jacques, Jean,
Thomae, Jacobi,	»	Thomas, Jacques,
Philippi, Bartholomaei,	»	Philippe, Barthélémy
Matthaei,	»	Mathieu,
Simonis et Thaddaei,	»	Simon et Thadée,
Lini, Cleti, Clementis,	<i>Pr. Papes</i>	Lin, Clet, Clément,
Xysti, Cornelii,	<i>Papes martyrs</i>	Syxte, Corneille,
Cypriani,	<i>Ev. Carthage</i>	Cyprien,
Laurentii,	<i>Diacre martyr</i>	Laurent,
Chrysogoni,	<i>Martyr</i>	Chrysogone,
Joannis et Pauli,	»	Jean et Paul,
Cosmae et Damiani,	»	Côme et Damien,

Et ómnium Sanctórum tuórum.

Quorum méritis pre-cibúsque concédas, ut in ómnibus protectionis tuæ muniámur auxilio. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

Amen.

Le Prêtre étend les deux mains sur l'hostie et le calice en signe de prise de possession.

Le Servant sonne pour indiquer l'approche de la Consécration.

et vénérant la mémoire tout d'abord de la glorieuse Vierge Marie, Mère du même Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

DE LA PENTECOTE

UNIS dans une même communion et célébrant le

Et de tous vos Saints.

Par leurs mérites, leurs prières, accordez qu'en toutes choses, nous soyons défendus par le secours de votre protection. Par le même Christ notre Seigneur.

Ainsi soit-il.

jour très saint de la Pentecôte où l'Esprit-Saint est apparu aux Apôtres sous la forme de multiples langues de feu et vénérant la mémoire, tout d'abord de la glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Jésus-Christ notre Dieu et notre Seigneur, et ensuite...

Cette prière rappelle et précise les intentions de l'Offertoire

AINSI donc, Seigneur, nous vous prions de recevoir favorablement cette Oblation de notre servitude, mais aussi de toute votre famille (1), recevez-la favorablement et disposez nos jours en votre paix. Ordonnez que nous soyons arrachés à la damnation éternelle et comptés dans la troupe des élus. Par le Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

HANG ígitur oblatiō-nem servitútis nos-træ, sed et cunctæ fa-miliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias : diésque nos-tros in tua pace dispó-nas, atque ab ætérna damnatióne nos éripi, et in electórum tuó-rum júbeas grege nu-merári. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Dernière prière pour que l'Offrande soit acceptée.

DAIGNEZ, ô Dieu, nous vous en prions, bénir ✠ pleinement cette Offrande, l'inscrire en compte, la ratifier, la rendre raisonnable et agréable, afin qu'elle devienne pour nous le Corps et le Sang de votre bien-aimé Fils Notre Seigneur Jésus-Christ.

QUAM oblatiōnem, tu Deus, in ómnibus quæsumus, bene ✠ díctam, adscríp ✠ tam, ra ✠ tam, rationábilem, acceptabilémque fácere dignéris : ut nobis Cor ✠ pus, et San ✠ guis fiat dilectíssimi Filii tui Dómini nostri Jesu Christi.

(1) La phrase suivante, pour les baptisés, est intercalée à Pâques, à la Pentecôte et durant l'Octave : « *Que nous vous offrons pour ceux-là aussi que vous avez daigné régénérer de l'eau et de l'Esprit-Saint en leur accordant rémission de tous leurs péchés.* »

Consécration du pain.

Le Servant sonne à chaque genuflexion et à chaque élévation.

Qui pridie quam patetetur, accépit panem in sanctas ac venerabiles manus suas et elevatis oculis in cœlum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi grárias agens, bene * díxit, fregit, deditque discípulis suis, dicens : Accípite, et manducáte ex hoc omnibus :

HOC EST ENIM
CORPUS MEUM.

Lui, qui, la veille de souffrir, prit le pain en ses mains saintes et vénérables et, les yeux levés au Ciel, vers Vous, Dieu, son Père tout-puissant, vous rendant grâces, le bénit, * le rompit et le donna à ses disciples, disant :

Prenez et mangez-en tous :

CAR CECI
EST MON CORPS

Consécration du vin.

SIMILI modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum Cálicem in sanctas ac venerabiles manus suas : item tibi grárias agens, bene * díxit, deditque discípulis suis, dicens : Accípite et bibite ex eo omnes :

HIC EST ENIM CA-
LIX SANGUINIS MEI,
NOVI ET ÆTÉRNI TES-
TAMENTI : (MYSTÉ-

De semblable manière, après qu'on eut dîné, prenant aussi ce précieux calice en ses mains saintes et vénérables, pareillement vous rendant grâces, il le bénit, * il le donna à ses disciples en disant :

Prenez et buvez-en tous :

CAR CECI EST LE CA-
LICE DE MON SANG, DE
LA NOUVELLE ET ÉTER-
NELLE ALLIANCE —

MYSTÈRE DE FOI —
QUI POUR VOUS ET
POUR LA MULTITUDE
SERÀ RÉPANDU POUR
LA RÉMISSION DES PÉ-
CHÉS.

Ceci, toutes les fois
que vous le ferez, vous
le ferez en mémoire de
moi.

RIUM FIDEI) : QUI
PRO VOBIS ET PRO
MULTIS EFFUNDÉTUR
IN REMISSIONEM PEC-
CATÓRUM.

Hæc quotiescúmque
feceritis, in mei memó-
riam facietis.

Offrande et souvenir de tout le mystère du Christ.

C'EST pourquoi aussi,
Seigneur, nous, vos
serviteurs, mais aussi
votre peuple saint, nous
souvenant de ce même
Christ, votre Fils Notre
Seigneur, de sa bienheu-
reuse Passion, de sa Ré-
surrection des enfers et
encore de sa glorieuse
Ascension aux Cieux,
parmi vos dons et vos
présents, nous offrons à
votre glorieuse Majesté,
l'hostie pure *, l'hostie
sainte *, l'hostie imma-
culée *, le pain sacré de
vie éternelle et le ca-
lice * de perpétuel sa-
lut (1).

UNDE et memóres,
Dómine, nos servi-
tui, sed et plebs tua
sancta, ejúsdem Christi
Fílii tui Dómini nostri
tam beátæ Passiónis,
necnon et ab ínferis
Resurrectiónis, sed et
in cælos gloriósæ As-
censiónis offérimus
præcláræ Majestáti tuæ
de tuis donis ac datis
Hóstiam * puram, Hós-
tiam * sanctam, Hós-
tiam * immaculátam,
Panem * sanctum
vitæ ætérnæ, et Cáli-
cem * salútis perpé-
tuæ.

(1) On peut interpréter les signes de Croix qui sont
faits ici comme rappelant la Passion, dont il est question
dans le texte.

Rappel des anciens sacrifices.

SUPRA quæ propítio
ac seréno vultu res-
pícere dignérис, et ac-
cépta habére, sicuti ac-
cépta habére dignátus
es múnera púeri tui
justi Abel, et sacrifí-
cium Patriárchæ nos-
tri Abrahæ et quod
tibi óbtulit summus sa-
cérdos tuus Melchíse-
dech, sanctum Sacrifí-
cium, i m m a c u l á t a m
Hóstiam.

SUR ces dons daignez
abaisser un regard
propice et favorable, te-
nez-les pour dignes
d'être acceptés comme
vous daignâtes tenir
pour acceptables les pré-
sents de votre enfant le
juste Abel et le sacrifice
de notre patriarche
Abraham et l'offrande
que vous présenta votre
très Saint Pontife Mel-
chisédech, sacrifice saint,
hostie immaculée.

Que notre oblation soit portée au trône de Dieu.

SPPLICES te rogámus
omnípotens Deus :
jube hæc perférri per
manus sancti Angeli
tui in sublíme altáre
tuum, in conspéctu di-
vinæ Majestatis tuae :
ut quotquot ex hac al-
táris participatióne, sa-
crosánctum Fílii tui,
Cor ✠ pus, et Sán ✠-
guinem sumpsérinrus.
omni benedictiōne cœ-
lésti et grátia repleá-
mūr. Per eúm d e m
Christum Dóminum
nostrum. Amen.

SUPPLIANTS, nous vous
implorons, Dieu tout-
puissant, ordonnez que
cette offrande soit portée
par les mains de votre
saint Ange sur votre su-
blime autel en présence
de votre divine Majesté
pour que nous tous qui
participons à l'autel nous
prenions, le très saint
Corps ✠ et Sang ✠ de
votre Fils afin d'être
remplis de toutes les bén-
dictions célestes et de
toutes grâces. Par le
même Christ Notre Sei-
gneur. Ainsi soit-il.

Prière pour l'Eglise souffrante.

SOUVENEZ-VOUS aussi, Seigneur, de vos serviteurs et de vos servantes N... et N... qui nous précédèrent avec le signe de la Foi et dorment du sommeil de la paix. (*Le Prêtre se recueille.*)

A eux-mêmes, Seigneur, et à tous ceux qui reposent dans le Christ, accordez, nous vous en prions, le lieu de rafraîchissement, de la lumière et de la paix. Par le même Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

MEMÉNTO étiam Dómine, famulórum, fanrularúmque tuárum N... et N... qui nos præcessérunt cum signo Fídei, et dórmiant in somno pacis.

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus locum refrigérii, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum. Amen.

Prière pour nous-mêmes qui sommes unis à l'Eglise militante et à l'Eglise triomphante.

Nous aussi (*le Prêtre se frappe la poitrine*) pécheurs, vos serviteurs qui espérons en la multitude de vos miséricordes, daignez nous associer au sort de vos Saints Apôtres et des Martyrs :

NOBIS quoque pecatóribus fámulis tuis, de multitúdine miserationum tuárum sperántibus, partem aliquam et societátem donáre dignéris, cum tuis sanctis Apóstolis et Martyribus cum :

Jean,
Etienne,
Mathias, Barnabé,
Ignace,
Alexandre,
Marcellin, Pierre,

*Le Baptiste,
Premier Mart.,
Apôtres,
Gd Ev. Mart.,
Mart. romain,
Mart. romains,*

Joanne,
Stephano,
Matthia, Barnaba,
Ignatio,
Alexandro,
Marcellino, Petro,

Felicitate,	<i>Martyre,</i>	Félicité,
Perpetua,	<i>Mart. africaine,</i>	Perpétue,
Agatha Lucia,	<i>Mart. Sicile,</i>	Lucie, Agathe,
Agnété, Cecilia,	<i>Mart. Rome,</i>	Agnès, Cécile,
Anastasia,	<i>Mart. Belgrade.</i>	Anastasie,

et ómnibus Sanctis
tuis :

Intra quorum nos
consortium, non æsti-
mátor mériti, sed
véniae quæsumus, lar-
gitor admítte. Per
Christum Dóminum
nostrum.

Per quem hæc óm-
nia, Dómine, semper
bona creas, sanctí*fi-
cas, viví*ficas, bene*-
dícis, et præstas nobis.

et de tous vos Saints :

Non pas à cause de nos
mérites, mais à cause
de votre indulgence, ad-
mettez-nous en leur so-
ciété, nous vous en
prions, par le Christ No-
tre-Seigneur.

Par Qui, Seigneur,
vous créez toujours bon-
nes toutes ces choses, les
sanctifiez, *, les vivifiez,
, les bénissez * et nous
les livrez.

Fin et résumé de l'action de grâces eucharistique

PER ip*sum, et cum
ip*so, et in ip*so,
est tibi Deo Patri *omnipoténti, in unitáte
Spíritus * Sancti om-
nis honor et glória.

Per omnia sæcula
sæculorum.

PAR Lui, *, et avec Lui,
*, et en Lui, *, est à
vous, Dieu Père tout-
puissant, en l'unité de
l'Esprit-Saint, tout hon-
neur et gloire pour tous
les siècles des siècles (1).

(1) Un des moments les plus solennels de la Messe, durant lequel le Prêtre élève l'hostie, non plus pour que les fidèles puissent l'adorer, mais pour la présenter à Dieu lui-même; il le fait en une formule qui, tout en résumant l'action de grâce eucharistique, résume aussi la loi de la vie chrétienne. C'est par le Christ que le baptisé rend gloire à Dieu.

« Lorsque le président a terminé les prières et l'action de grâces, tout le peuple présent acclame : « Amén. » (St Justin, mort en 165.) Que je reprenne la vieille coutume en ratifiant toute l'action du Prêtre par ce mot, ma seule intervention possible dans le Canon :

A M E N

Lorsque le Prêtre élève l'hostie et le calice, le Servant sonne.

C. — COMMUNION.

I. — Préparation.

Pater.

(La prière parfaite avant la communion.)

PRIONS. — Avertis par des préceptes salutaires et formés par une institution divine, nous osons dire :

Notre Père, qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel.

Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

OREMUS. — Præceptis salutaribus móni, et divína institutióne formáti, audémus dícre :

Pater noster qui es in cœlis, sanctificétur Nomen tuum : advéniat regnum tuum : fiat volúntas tua, sicut in cœlo et in terra.

Panem nostrum quotidiánum da nobis hódie et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris : et ne nos indúcas in tentatióne.

R). *Sed libera nos a malo.*
— *Amen.*

R). Mais délivrez-nous du mal.
— Ainsi soit-il.

Fraction du pain (1).

LÍBERA nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis præte-ritis, præséntibus, et futúris : et intercedénte beáta et gloriosa semper Vírgine Dei Genítrice María, cum beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, atque Andréa, et ómnibus Sanctis, da propítius pacem in diébus nostris : ut ope misericórdiæ tuæ adjúti, et a peccáto simus semper líberi, et ab omni perturbatióne secúri.

Per eúmdem Dómri-num nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus.

— Per ómnia sæcu-la sæculórum.

R). *Amen.*

— Pax * Dómini sit

LIBÉREZ-NOUS, nous Vous en prions, Seigneur, de tous maux passés, présents et futurs; et par l'intercession de la bienheureuse et glorieuse Marie toujours Vierge, Mère de Dieu avec vos bienheureux Apôtres Pierre et Paul et André et tous les Saints, accordez en votre bonté, la paix en nos jours. Qu'aïdés par le secours de votre miséricorde, nous soyons toujours et libres du péché et à l'abri de toutes perturbations.

Par le même Jésus-Christ Notre - Seigneur votre Fils, qui avec vous vit et règne en l'unité de l'Esprit-Saint, Dieu,

— Dans tous les siècles des siècles.

R). Ainsi soit-il.

— La paix * du Sei-

(1) Pendant le *Libera*, le Prêtre rompt l'hostie; ce rite était particulièrement solennel autrefois, lorsqu'il s'agissait de la fraction du pain même qui allait nourrir l'assemblée témoin de ce geste.

gneur ✠ soit toujours ✠ | ✠ semper vobis ✠ cum.
avec vous.

R. Et avec votre esprit.

R. *Et cum spiritu tuo.*

En souvenir d'un rite ancien.

Le Prêtre laisse tomber dans le calice un petit fragment de l'hostie qu'il vient de briser pour marquer l'unité du mystère.

QUE ce mélange et cet achèvement du mystère du Corps et du Sang de Notre Seigneur Jésus-Christ nous fassent passer, nous qui les recevons, en la vie éternelle. Ainsi soit-il.

HAEC commixtio, et consecratio Cörporis et Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.

Agnus Dei (1).

AGNEAU de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, ayez pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui effacez les péchés du monde, donnez-nous la paix.

AGNUS Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem.

(1) Aux Messes des défunts on remplace : *miserere nobis*, par : *Dona eis requiem*, et, la troisième fois, on ajoute : *Sempiternam* : donnez-leur le repos... éternel.

Oraisons préparatoires à la communion (1).

DÓMINE Jesu Christe,
qui dixisti Apóstoli-
lis tuis : Pacem relín-
quo vobis, pacem me-
am do vobis : ne res-
pícias peccáta mea, sed
fidem Ecclésiæ tuæ
eámque secúndum vo-
luntátem tuam pacifi-
cáre et coadunáre di-
gnéris. Qui vivis et re-
gnas Deus, per ómnia
sæcula sæculórum.
Amen.

S EIGNEUR Jésus-Christ
qui avez dit à vos
Apôtres : Je vous laisse
la paix, je vous donne
ma paix; ne regardez pas
mes péchés, mais la foi
de votre Eglise et selon
votre volonté daignez la
pacifier et l'unir, vous
qui vivez et régnez,
Dieu, dans tous les siè-
cles des siècles. Ainsi
soit-il (2).

*Aux Messes solennelles, c'est ici que le Célébrant
donne la paix au Diacon (3).*

DÓMINE Jesu Christe,
Fili Dei vivi, qui ex
voluntáte Patris, coo-
perante spiritu sancto
per mortem tuam mun-
dum vivificásti : líbera
me per hoc sacrosán-
-

S EIGNEUR Jésus-Christ,
Fils du Dieu vivant
qui par la volonté du
Père, avec la coopéra-
tion du Saint-Esprit, avez
par votre mort vivifié le
monde, libérez-moi par

(1) Ces trois prières sont particulièrement touchantes et pieuses; elles rappellent les effets que la communion doit produire dans nos âmes : la paix, la guérison, la grâce.

(2) Cette oraison est omise aux Messes des défunts.

(3) Ce baiser de paix est autre chose qu'une simple marque d'affection surnaturelle : c'est le symbole authentique de l'union qui unit les baptisés. Aux premiers siècles, les nouveaux chrétiens échangeaient le baiser avec les fidèles aussitôt après leur baptême.

otre très saint corps et sang de toutes mes iniquités et de tous mes maux, faites-moi toujours adhérer à vos commandements, ne permettez pas que je sois jamais séparé de vous, qui, avec le même Dieu, Père et Saint-Esprit, vivez et régnerez, Dieu, dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

SEIGNEUR Jésus-Christ, puisse cette communion que je me propose de faire malgré mon indignité, ne pas être cause de ma condamnation; mais que, par votre bonté, elle fortifie mon être tout entier et me guerisse, vous qui, étant Dieu, vivez et régnerez avec Dieu le Père en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

tum Corpus, et Sanguinem tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et universis malis : et fac me tuis semper inhære mandatis, et a te numquam separari permittas. Qui cum eodem Deo Patre et Spíritu Sancto vivis et regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen.

PERCÉPTIO Corporis tui, Dómine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi provéniat in judicium et condemnationem : sed pro tua pietate prospicit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medellam percipiéndam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spíritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

II. — *Participation au sacrifice.*

Communion du Célébrant au Corps et au Sang du Seigneur.

JE prendrai le pain céleste et j'invoquerai le nom du Seigneur.

PANEM cœlestem accipiam et Nomen Domini invocabo.

A trois reprises, le Prêtre, se trappant la poitrine, redit les humbles paroles du centurion. Le Servant sonne aux trois fois.

DÓMINE, non sunt dignus, ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanábitur ánima mea.

SEIGNEUR, je ne suis pas digne que vous entrez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

Le Prêtre communique au corps du Christ en disant :

CORPUS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimanr meam in vitam æternam.

QUE le corps de Notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Retenant les paroles mêmes que Jésus chanta à la fin de la Cène, il ajoute :

QUID retríbuam Dómino pro ómnibus quæ retríbuit mihi ? Cálicem salutáris accípiam et Nomen Dómíni invocábo. Laudans invocábo Dóminum, et ab inimícis meis salvus ero.

QUE rendrai-je au Seigneur pour tout ce qu'il m'a départi ? Je prendrai le calice du salut et j'invoquerai le nom du Seigneur. En ma louange, j'invoquerai le Seigneur et je serai sauvé de mes ennemis.

Le Prêtre communique au précieux sang, disant :

SANGUIS Dómini nostri Jesu Christi custódiat ánimanr meam in vitam æternam. Amen.

QUE le sang de Notre Seigneur Jésus-Christ garde mon âme pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Communion des fidèles au Corps du Seigneur.

Dès que le Prêtre a communie au précieux sang, le Servant et les fidèles récitent le Confiteor,

Le Prêtre donne l'absolution, qui est un sacramental.

Le Prêtre présente la sainte hostie et redit les paroles de saint Jean-Baptiste

Voici l'Agneau de Dieu : **E**cce Agnus Dei, ecce voici celui qui efface les péchés du monde. **E**cce qui tollit peccata mundi.

En nous frappant la poitrine, disons trois fois avec le Prêtre, pénétrés d'humilité :

SEIGNEUR, je ne suis pas digne que vous entrez sous mon toit, mais dites seulement une parole et mon âme sera guérie.

DOMINE, non sum dignus, ut intres sub tectum meum; sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

En déposant l'hostie sur nos lèvres, le Prêtre dit :

QUE le Corps de Notre-Seigneur Jésus-Christ garde votre âme pour la vie éternelle.

CORPUS Dórnini nostri. Jesu Christi custodiat animam tuam in vitam æternam. Amen.

III. — *Action de grâces.*

1^o SOINS MATÉRIELS.

Le Servant met d'abord du vin dans le calice tandis que le Célébrant dit :

Ce que notre bouche a reçu, puissions-nous, Seigneur, le garder d'une âme pure; et que le don

Quod ore sumpsimus, Dómine, pura mente capiamus et de munere temporali fiat

nobis remedium sem- | temporel nous devienne
pitérnum. | remède d'éternité.

*Tandis que le Servant verse sur les doigts du
Prêtre le vin et l'eau, celui-ci dit en même temps :*

CORPUS tuum, Dómi-
ne, quod sumpsi, et
Sanguis quem potávi,
adhæreat viscéribus
meis : et præsta, ut in
me non remáneat scé-
lerum mácula quem
pura et sancta refecé-
runt Sacraménta. Qui
vivis et regnas in sæ-
cula sæculórum. Amen.

QUE votre corps, Sei-
gneur, que j'ai reçu,
et votre sang, que j'ai bu,
adhèrent à mes entrail-
les, et accordez qu'il ne
reste plus tache de souil-
lure en mon âme restau-
rée par vos purs et saints
mystères. Vous qui vi-
vez et régnez dans les
siècles des siècles. Ainsi
soit-il.

Le Servant change le voile et le livre de côté.

2^o REMERCIEMENTS.

Communion. Cf. *Propre de la Messe* (1).

— Dóminus vobís-
cum.

— Le Seigneur soit
avec vous.

R). *Et cum spíritu
tuo.*

R). Et avec votre es-
prit.

— Orémus.

— Prions.

Postcommunion. Cf. *Propre de la Messe*.

... per omnia sæcula
sæculorum.

... dans les siècles des
siècles.

R). *Amen.*

R). Ainsi soit-il.

Ite Missa est et Bénédiction.

Le Prêtre au milieu de l'autel, après l'avoir baisé, dit :

— Dóminus vobís-
cum.

— Le Seigneur soit
avec vous.

(1) Comme on chantait durant l'Offrande des fidèles, on psalmodiait durant leur communion. Quand l'Offrande fut supprimée et que la Communion devint moins fréquente, le chant fut réduit à un verset.

R). Et avec votre esprit.

— Vous pouvez aller,
la Messe est dite.

R). Rendons grâces à
Dieu.

R). *Et cum spiritu
tuo.*

— Ite, Missa est.

R). *Deo grátias.*

Aux Messes où il n'y a pas de Gloria :

— Bénissons le Seigneur.

R). Rendons grâces à Dieu.

— Benedicamus Domino.

R). *Deo grátias.*

Aux Messes des défunts :

— Qu'ils reposent en paix.

R). Ainsi soit-il.

— Requiéscant in pace.

R). *Amen.*

Le Prêtre, profondément incliné, résume le but du sacrifice :

PUISSE, ô Sainte Trinité, vous plaire l'hommage de ma servitude. Le sacrifice que j'ai offert, quoique indigne aux yeux de votre Majesté, accordez qu'il vous soit agréable, qu'il soit pour moi, pour tous ceux pour qui je l'ai offert, source de pardon par votre miséricorde. Par le Christ Notre Seigneur. Ainsi soit-il.

PLACEAT tibi, Sancta Trinitas, obséquium servitutis meæ; et præsta, ut Sacrificium quod oculis tuæ Majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, misericorde, et omnibus pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Le Prêtre baise l'autel et, sauf aux Messes des défunts, bénit les fidèles par ces paroles :

— Que Dieu tout-puissant, Père * et Fils et Saint-Esprit vous bénisse.

R). Ainsi soit-il.

— Benedicat vos omnipotens Deus, * Pater et Filius et Spíritus Sanctus.

R). *Amen.*

Dernier Evangile ⁽¹⁾.

— Dóminus vobís-
cum.

R. *Et cum spiritu
tuo.*

— Inítium * sancti
Evangélii * secúndum
* Joánnem.

R. *Glória tibi,
Dómine.*

In princípio erat Ver-
bum, et Verbum
erat apud Deum; et
Deus erat Verbum :
hoc erat in princípio
apud Deum. Omnia
per Ipsum facta sunt,
et sine Ipso factum
est nihil, quod factum
est : in Ipso Vita erat,
et Vita erat Lux hómi-
num; et Lux in téne-
bris lucet et ténebræ
Eam non comprehen-
dérunt. Fuit homo

— Le Seigneur soit
avec vous.

R. Et avec votre es-
prit.

— Commencement *
du Saint * Evangile
* selon Saint Jean. (I,
1-14.)

R. Gloire à vous Sei-
gneur.

Au commencement
éétait le Verbe, et le
Verbe était auprès de
Dieu, et le Verbe était
Dieu. Il était au com-
mencement auprès de
Dieu. Tout par lui s'est
fait et sans lui rien ne
s'est fait qui ait été fait.
En lui était la vie et la
vie était la lunrière des
hommes; et la lumière
dans les ténèbres luit et
les ténèbres ne l'ont pas
reçue. Vint un homme

(1) Longtemps, la Messe s'est achevée, comme il convient, avec l'*Ite Missa est*, mais le Prêtre ayant pris l'habitude de bénir en s'en allant comme le faisait l'Evêque, la bénédiction peu à peu s'implanta. Le dernier Evangile était récité par dévotion durant le trajet de l'autel à la sacristie; plus tard, au XVI^e siècle, l'habitude se prit de le dire avant de partir. A certains jours, l'*Evangile de saint Jean* est remplacé par l'*Evangile propre*; le Prêtre, dans ce cas, laisse le livre ouvert après la Postcommunion, au répondant de le changer de côté.

envoyé de Dieu, il s'appelait Jean. Il vint pour servir de témoin, pour porter témoignage à la lumière; afin que tous crussent par lui. Il n'était pas, lui, la lumière, mais il avait à rendre témoignage à la lumière, la lumière, la vraie, celle qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il était dans le monde, et le monde par lui, avait été fait et le monde ne l'a pas connu. Il vint chez lui et les siens ne le reçurent pas. Mais tous ceux qui le reçurent, il leur donna pouvoir de devenir enfants de Dieu, à ceux qui croient en son nom, qui ne sont nés ni du sang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme, mais de Dieu. **ET LE VERBE S'EST FAIT CHAIR**, il a habité parmi nous. Et nous avons contemplé sa gloire, gloire qu'un tel Fils unique tient de son Père plein de grâce et de vérité.

R). Grâces soient rendues à Dieu.

missus a Deo cui nomen erat Joánnes. Hic venit in testimónium, ut testimónium perhibéret de Lúmine, ut omnes créderent per illum. Non erat ille Lux: sed ut testimónium perhibéret de Lúmine. Erat Lux vera quæ illúminat omnem hóminem veniéntem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per Ipsum factus est et mundus Eum non cognóvit. In propria venit, et sui Eum non recepérunt. Quotquot autem recepérunt Eum, dedit eis potestátatem sílios Dei fieri: his qui credunt in Nómíne ejus, qui non ex sanguínibus, neque ex voluntáte viri, sed ex Deo nati sunt. **ET VERBUM CARO FACTUM EST**, et habitávit in nobis: et vídimus glóriam ejus, glóriam quasi Unigéniti a Patre, plenum grátiae et veritátis.

R). *Deo grátias.*

Prières au bas de l'autel.

Elles se suppriment aux grands Messes, aux Messes basses qui remplacent une grande Messe, à chaque fois que le Prêtre accomplit aussitôt après une autre fonction.

— Ave Maria...

R). *Sancta Maria, mater Dei ora pro nobis peccatoribus nunc et in hora mortis nostræ. Amen.*

— Salve, Regina, Mater misericordiæ : vita, dulcedo et spes nostra, salve.

R). *Ad te clamamus, exsules filii Evæ.*

— Ad te suspiramus, geméntes et flentes in hac lacrymarum valle.

R). *Eia ergo, advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte.*

— Et Jesum, benedictum Fructum ventris tui, nobis post hoc exsílium osténde.

R). *O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria !*

— Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

— Je vous salue, Marie...

R). Sainte Marie...
(Trois fois.)

— Nous vous saluons, Reine, Mère de miséricorde, notre vie, notre joie, notre espérance, salut !

R). Enfants d'Ève, nous crions vers vous du fond de notre exil.

— Nous soupirons vers vous gémissant et pleurant dans cette vallée de larmes.

R). O vous notre avocate, tournez vers nous vos regards miséricordieux.

— Et après l'exil de cette vie, montrez-nous Jésus, le fruit béni de vos entrailles.

R). O tendre, ô aimante, ô douce Vierge Marie !

— Priez pour nous, Sainte Mère de Dieu.

R. Afin que nous devions dignes des promesses de Notre Seigneur Jésus-Christ.

PRIONS. — O Dieu notre refuge et notre force, jetez un regard favorable sur le peuple qui crie vers vous; et par l'intercession de la glorieuse et immaculée Vierge Marie, Mère de Dieu, de Saint Joseph, son époux, de vos saints Apôtres Pierre et Paul et de tous les Saints, exaucez dans votre bonté et votre miséricorde les prières que nous vous adressons pour la conversion des pécheurs, pour la liberté et l'exaltation de la Sainte Eglise, notre Mère. Par le même Jésus-Christ Notre-Seigneur.

R. Ainsi soit-il.

— Saint Michel Archange, défendez-nous dans le combat; soyez notre secours contre la malice et les embûches du démon. Que Dieu exerce sur lui son empire, nous le demandons en suppliant et vous, prince de la milice céleste, repoussez en enfer, par la vertu divine Sa-

R. *Ut digni efficiámur promissiōnibus Christi.*

OREMUS. — Deus refúgium nostrum et virtus, pópulum ad te clamántem propítius respice; et intercedénte gloriósa et inmaculáta Vírgine Dei Genitríce María, cum beáto Joseph ejus sponso, ac beátis Apóstolis tuis Petro et Paulo, et ómnibus Sanctis, quas pro conversiōne peccatórum, pro libertáte et exaltatiōne sanctæ Matris Ecclésiæ, preces effúndimus, misericors et benígnus exáudi. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

— Sancte Michaël Archángèle, defénde nos in prælio; contra nequitiā et insídias diáboli esto præsídium. Imperet illi Deus, súplices deprecámur: tisque, Princeps militiæ cœlestis, Sátanam aliósque spíritus malígnos, qui ad perditiōnem animárum perva-

gántur in mundo, di-
vína virtúte in infér-
num detrúde.

tan et les autres esprits
mauvais qui errent dans
le monde pour la perte
des âmes.

R). **Amen.**

— Cor Jesu sacratís-
simum.

R). ***Miserére nobis***
(*trois fois*).

R). Ainsi soit-il.

— Cœur Sacré de
Jésus.

R). Ayez pitié de nous.
(*Trois fois.*)

NIHIL OBSTAT

Lemovicis, die 13 Martii 1942

M. GALLERAND

Censor deputatus.

NIHIL OBSTAT

Montesoluto, die 19 Apr. 1942

J. GRAILHE

Congregationi oratorii.

IMPRIMATUR

Lemovicis, die 22 Martii 1942.

† LUDOVICUS.

Episc. Lemovicen.

Nº 36. — Droguet et Ardant, Limoges.

Dépôt légal effectué en 1946 (2^e trimestre).

23867. — IMPRIMERIES DELMAS, Bordeaux. — (31.0192).

